



# SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE   BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE   PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE   SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ   دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0468

Mercoledì 24.09.2003

Sommario:

## ◆ L'UDIENZA GENERALE

## ◆ L'UDIENZA GENERALE

L'UDIENZA GENERALE

- CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA
- SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE
- SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE

L'Udienza Generale di questa mattina si svolge alle ore 10.30 nell'Aula Paolo VI. Il Santo Padre non sarà presente a motivo di una lieve indisposizione. Sarà il Cardinale Segretario di Stato, Angelo Sodano, a leggere la catechesi che commenta il Salmo 8: *Grandezza del Signore e dignità dell'uomo* - Lodi sabato 4a settimana (*Sal* 8, 2.4-7).

### • CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA

1. Meditando il Salmo 8, un mirabile inno di lode, si avvia a conclusione il nostro lungo itinerario all'interno dei Salmi e dei Cantici che costituiscono l'anima orante della *Liturgia delle Lodi*. Durante queste catechesi la nostra riflessione si è soffermata su 84 preghiere bibliche, delle quali abbiamo cercato di porre in risalto soprattutto l'intensità spirituale, pur senza trascurarne la bellezza poetica.

La Bibbia, infatti, ci invita ad aprire il cammino della nostra giornata con un canto che non solo proclami le meraviglie operate da Dio e la nostra risposta di fede, ma le celebri «con arte» (cfr *Sal* 46,8), cioè in modo bello, luminoso, dolce e forte al tempo stesso.

Splendido tra tutti è il Salmo 8, in cui l'uomo, immerso in un fondale notturno, quando nell'immensità del cielo s'accendono la luna e le stelle (cfr v. 4), si sente come un granello nell'infinito e negli spazi illimitati che lo sovrastano.

2. Al centro del Salmo 8, infatti, emerge una duplice esperienza. Da un lato, la persona umana si sente quasi schiacciata dalla grandiosità del creato, «opera delle dita» divine. Tale curiosa locuzione sostituisce l'«opera delle mani» di Dio (cfr v. 7), quasi per indicare che il Creatore abbia tracciato un disegno o un ricamo con gli astri splendenti, lanciati nell'immensità del cosmo.

Dall'altro lato, però, Dio si china sull'uomo e lo incorona come suo viceré: «Di gloria e di onore lo hai coronato» (v. 6). Anzi, a questa creatura così fragile affida tutto l'universo, perché ne tragga conoscenza e sostentamento di vita (cfr vv. 7-9).

L'orizzonte della sovranità dell'uomo sulle altre creature è specificato quasi evocando la pagina di apertura della Genesi: greggi, armenti, bestie della campagna, uccelli del cielo e pesci del mare sono consegnati all'uomo perché, imponendo loro il nome (cfr Gn 2,19-20), ne scopra la realtà profonda, la rispetti e la trasformi attraverso il lavoro e la finalizzi ad essere fonte di bellezza e di vita. Il Salmo ci rende consapevoli della nostra grandezza, ma anche della nostra responsabilità nei confronti del creato (cfr Sap 9,3).

3. Rileggendo il Salmo 8, l'autore della *Lettera agli Ebrei* vi ha scoperto una comprensione più profonda del disegno di Dio nei riguardi dell'uomo. La vocazione dell'uomo non può essere limitata all'attuale mondo terreno; se il Salmista afferma che Dio ha posto *tutto* sotto i piedi dell'uomo, questo vuol dire che gli vuole assoggettare anche «il mondo futuro» (Eb 2,5), «un regno incrollabile» (12,28). In definitiva, la vocazione dell'uomo è una «vocazione celeste» (3,1). Dio vuole «condurre alla gloria» celeste «una moltitudine di figli» (2,10). Perché questo progetto divino si attuasse, era necessario che la vita fosse tracciata da un «pioniere» (cfr *ibid.*), nel quale la vocazione dell'uomo trovasse il suo primo adempimento perfetto. Questo pioniere è Cristo.

L'autore della *Lettera agli Ebrei* ha osservato in proposito che le espressioni del Salmo si applicano a Cristo in maniera privilegiata, cioè più precisa che per gli altri uomini. Infatti, il Salmista adopera il verbo «abbassare», dicendo a Dio: «abbassasti l'uomo un poco in confronto degli angeli, di gloria e onore lo coronasti» (cfr Sal 8,6; Eb 2,6). Per gli uomini ordinari, questo verbo è improprio; non sono stati «abbassati» in confronto degli angeli, giacché non si sono mai trovati al di sopra di essi. Invece per Cristo, il verbo è esatto, perché, in quanto Figlio di Dio, egli si trovava al di sopra degli angeli ed è stato abbassato quando è diventato uomo, poi è stato coronato di gloria nella sua risurrezione. Così Cristo ha adempiuto pienamente la vocazione dell'uomo e l'ha adempiuta, precisa l'autore, «a vantaggio di tutti» (Eb 2,9).

4. In questa luce, sant'Ambrogio commenta il Salmo e l'applica a noi. Egli parte dalla frase in cui si delinea l'«incoronazione» dell'uomo: «Di gloria e di onore lo hai coronato» (v. 6). In quella gloria egli vede, però, il premio che il Signore ci riserva quando abbiamo superato la prova della tentazione.

Ecco le parole del grande Padre della Chiesa nella sua *Esposizione del Vangelo secondo Luca*: «Il Signore ha incoronato il suo diletto anche di gloria e di magnificenza. Quel Dio che desidera distribuire le corone, procura le tentazioni: perciò, quando sei tentato, sappi che ti si prepara la corona. Abolisci i combattimenti dei martiri, abolirai anche le loro corone; abolisci i loro supplizi, abolirai la loro beatitudine» (IV, 41: Saemo 12, pp. 330-333).

Dio intreccia per noi quella «corona di giustizia» (2Tm 4,8) che ricompenserà la nostra fedeltà a Lui mantenuta anche nel tempo della tempesta che scuote il nostro cuore e la nostra mente. Ma egli è in ogni tempo attento alla sua creatura prediletta e vorrebbe che in essa brillasse sempre l'«immagine» divina (cfr Gn 1,26), così che sappia essere nel mondo segno di armonia, di luce, di pace.

[01464-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE**◦ **Sintesi della catechesi in lingua francese**◦ **Sintesi**

della catechesi in lingua inglese° Sintesi della catechesi in lingua tedesca° Sintesi della catechesi in lingua spagnola° Sintesi della catechesi in lingua francese

Chers Frères et Sœurs,

Avec le Psaume 8 se conclut notre parcours de méditation des Psaumes et des Cantiques qui sont le cœur de la *Liturgie des Laudes*. En contemplant la Création, l'homme se sent dépassé par le dessein de Dieu. Cependant, à travers l'œuvre de la rédemption, il prend conscience de sa grandeur. Dieu l'invite à vivre de manière responsable sa vocation à l'égard de la Création et du monde à venir: une «vocation céleste», comme l'indique la *Lettre aux Hébreux*, que le Christ a accomplie pleinement «pour le salut de tous».

Je salue cordialement les pèlerins français, en particulier ceux de Nouvelle-Calédonie, ainsi que les groupes venus de Belgique et du Canada. Puisse le Seigneur vous soutenir dans la foi, pour que brille toujours plus en vous «son image» (Cf. *Gn* 1, 26), afin que vous soyez des signes éloquents de lumière et de paix !

[01465-03.01] [Texte original: Français]

° Sintesi della catechesi in lingua inglese

Dear Brothers and Sisters,

Today's Psalm praises the greatness of God and the dignity of man. The Letter to the Hebrews invites us to read certain expressions of the Psalm in relation to Christ. By becoming man, Jesus was "for a little while made lower than the angels" (Heb 2:9). Now we see him "crowned with glory and honour". Saint Ambrose applies the message of the Psalm to our lives: God helps us to overcome the trials of this life, and will lift us up, in Christ, to glory.

I offer a warm welcome to all the English-speaking pilgrims and visitors present at today's Audience, especially those from England, Scotland, Ireland, Denmark, India, Indonesia, Australia, Canada, the Philippines and the United States of America. Upon all of you I cordially invoke joy and peace in our Lord Jesus Christ.

[01466-02.01] [Original text: English]

° Sintesi della catechesi in lingua tedesca

Liebe Brüder und Schwestern!

Die Größe der Schöpfung überwältigt den Menschen. Noch größer aber ist die Würde, mit der Gott den Menschen krönt: Gott hat ihn als Herrscher über sein Werk eingesetzt (vgl. *Ps* 8, 6-7). Der Mensch trägt Verantwortung dafür.

Nach Gottes Plan wird uns überdies eine „himmlische Berufung“ zuteil. Diese hat in Christus ihre Erfüllung gefunden. Gott will, daß in uns sein Abbild aufstrahle. Er hält den Kranz der Gerechtigkeit für die Getreuen bereit.

Gerne begrüße ich die Pilger und Besucher aus den deutschsprachigen Ländern. Haltet euch in den Prüfungen des Lebens an Jesus Christus! So bleibt ihr eurer Berufung als Kinder Gottes treu. Der Herr begleite und führe euch alle!

[01467-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

° Sintesi della catechesi in lingua spagnola

Queridos hermanos y hermanas:

El Salmo ocho es un maravilloso himno de alabanza que manifiesta una doble experiencia del hombre creyente. Por un lado, la persona se siente asombrada de la grandiosidad de la creación, y, por otro, experimenta cómo Dios lo corona de gloria y honor, confiándole todo el universo para que lo domine y se mantenga del mismo. De ese modo este Salmo nos hace conscientes de nuestra grandeza y, a la vez, de nuestra responsabilidad con respecto a la creación.

Saludo con afecto a los peregrinos de lengua española. En especial a la Delegación del Instituto Superior del Estado Mayor del Ejército de Chile, así como al Equipo de la Nacional Argentina de Hockey sobre ruedas. También al Coro de Bregantinos. A todos os deseo una feliz estancia en Roma. Muchas gracias por vuestra atención.

[01468-04.01] [Texto original: Español]

• **SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE**◦ **Saluto in lingua portoghese**◦ **Saluto in lingua ceca**◦ **Saluto in lingua slovacca**◦ **Saluto in lingua ungherese**◦ **Saluto in lingua polacca**◦ **Saluto in lingua italiana**◦ **Saluto in lingua portoghese**

Caríssimos Irmãos e Irmãs de língua portuguesa:

Peço a Nossa Senhora das Mercês, cuja festa hoje celebramos, que proteja a todos vós, nomeadamente os peregrinos da Diocese de Angra nos Açores, e o grupo de brasileiros aqui presentes, para que a Mãe de Misericórdia vos assista e vos proteja. Louvado seja nosso Senhor Jesus Cristo.

[01469-06.01] [Texto original: Português]

◦ **Saluto in lingua ceca**

Srdečně vítám poutníky z Prahy!

V neděli bude česká církev oslavovat svého patrona, svatého Václava. On nelpěl na svém vznešeném původu pozemském, nýbrž na nebeském, jenž mu byl udělen při křtu. Zůstaňte věrni jeho duchovnímu odkazu!

Upřímně vám žehnám!

*[Un cordiale benvenuto ai pellegrini di Praga! Domenica la Chiesa Ceca festeggerà il suo Patrono, San Venceslao. Egli non era attaccato alle sue origini nobiliari di questa terra, ma a quelle celesti, conferitegli nel Battesimo. Rimanete fedeli alla sua eredità spirituale! Di cuore vi benedico!]*

[01470-AA.01] [Testo originale: Ceco]

◦ **Saluto in lingua slovacca**

Srdečne vítám pútnikov z Bratislavy a Nitry.

Bratia a sestry, prajem vám, aby vaša púť do Ríma znamenala pre každého z vás obnovu kresťanskej viery.

Rád žehnám vás i vaše rodiny.

Pochválený buď Ježiš Kristus!

*[Un cordiale benvenuto ai pellegrini da Bratislava e Nitra. Fratelli e sorelle, vi auguro che il vostro pellegrinaggio a Roma rappresenti per ciascuno di voi un'occasione di rinnovamento della fede cristiana. Volentieri benedico voi e le vostre famiglie. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[01471-AA.01] [Testo originale: Slovacco]

◦ **Saluto in lingua ungherese**

Nagy szeretettel köszöntöm a magyar zarándokokat, különösen a budapesti Szent Pál Iskola csoportját. Isten hozott Benneteket!

Szeretettel adom Rátok apostoli áldásomat.

Dicsértessék a Jézus Krisztus!

*[Un cordiale benvenuto ai pellegrini di lingua ungherese, specialmente al gruppo della scuola di san Paolo Apostolo da Budapest. Volentieri imparto a tutti voi la Benedizione Apostolica. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[01472-AA.01] [Testo originale: Ungherese]

o Saluto in lingua polacca

Serdecznie witam wszystkich rodaków.

W sposób szczególny pozdrawiam grupę prawników polskich. Proszę Boga o Ducha wiedzy i mądrości, abyście w świetle odwiecznych praw Bożych potrafili rozeznawać dobro i zło w konkretnych przejawach życia współczesnego człowieka, i byście prawdziwie byli mężami sprawiedliwości.

Dziś rozważaliśmy Psalm 8. Jest to uwielbienie Stwórcy, który uczynił świat i oddał go człowiekowi, aby był jego "chwałą i czcią". Niech radość płynąca z obcowania z pięknem stworzenia i troska o jego zachowanie stale nam towarzyszą.

Niech wam Bóg błogosławi!

*[Do un cordiale benvenuto ai miei connazionali.]*

*In modo particolare saluto il gruppo dei giuristi polacchi. Chiedo a Dio lo Spirito di conoscenza e di saggezza, affinché nella luce delle eterne leggi di Dio possiate riconoscere il bene e il male nelle concrete espressioni della vita dell'uomo odierno, e che veramente siate "uomini di giustizia". Oggi abbiamo meditato sul Salmo 8. E' la lode al Creatore che ha plasmato il mondo e lo ha affidato all'uomo, affinché fosse la sua "gloria e onore". La gioia che scaturisce dal godersi della bellezza del creato e la premura per mantenerlo intatto ci accompagnino sempre. Dio vi benedica!]*

[01473-AA.01] [Testo originale: Polacco]

o Saluto in lingua italiana

Rivolgo un cordiale saluto ai pellegrini di lingua italiana, in particolare ai fedeli della Diocesi di Lucera-Troia, accompagnati dal Vescovo Monsignor Francesco Zerrillo, ai fedeli della parrocchia di San Pietro in Rogliano e agli esuli istriani della Famiglia Montonese.

Carissimi, auguro che la vostra visita ai luoghi sacri di questa Città rinsaldi la vostra adesione a Cristo e faccia crescere la carità nelle vostre famiglie e nelle vostre comunità ecclesiali.

Come di consueto, il mio pensiero va adesso ai *giovani*, agli *ammalati* ed agli *sposi novelli*.

Cari *giovani*, siate sempre fedeli all'ideale evangelico e realizzatelo nelle vostre quotidiane attività. Voi, cari *ammalati*, affidatevi ogni giorno alla grazia del Signore per trovare il sostegno nelle vostre pene. E voi, cari *sposi novelli*, aprite l'animo all'amore divino perché vivifichi la vostra esistenza familiare.

[01474-01.01] [Testo originale: Italiano]

